Acta Linguistica Petropolitana. 2021. Vol. 17.3. P. 197–217
DOI 10.30842/alp23065737173197217

О первом русском переводе «Архитектуры» Джакомо Бароцци да Виньолы

Э. Гербецца
Удинский университет (Удине, Италия); ettore.gherbezza@uniud.it

Аннотация. Статья посвящена первому русскому переводу трактата «Правило пяти ордеров архитектуры» Джакомо Бароцци да Виньолы, который увидел свет в 1709 г. («Правило о пяти чинех архитектуры Якова Бароция де Вигнола»). Исходя из чисто лингвистических соображений, делается вывод о том, что перевод был сделан с итальянского языка. В основной части статьи предлагается подробный анализ целого ряда архитектурных терминов-итальянизмов, которые впервые зафиксированы именно в переводе виньоловского трактата 1709 г. При анализе удалось выявить новые данные для изучения словарного состава русского языка XVIII века: один вариант, не получивший фиксации в словарях (*модиянон* ‘модильон’), более раннюю хронологию некоторых вариантов (формы *абака*, *архитрава*, *басамент* и *колон* вошли в русский язык уже в 1709 г.) и не отмеченное в словарях значение заимствования *балкон*.

Ключевые слова: историческая лексикология, русский язык XVIII века, архитектурная лексика, итальянизмы, Дж. Бароцци да Виньола.

On the first Russian translation of “Architecture” by Giacomo Barozzi da Vignola

E. Gherbezza
University of Udine (Udine, Italy); ettore.gherbezza@uniud.it

Abstract. This paper is devoted to the first Russian (1709) translation of the treatise *Regola delli cinque ordini d’architettura* [Canon of the five orders of architecture] by Giacomo Barozzi da Vignola. Notable for its brevity and simplicity of presentation, this treatise served as a canonical textbook for all European architects of the XVII

© Э. Гербецца, 2021

to mid-XIX centuries. The first goal of the paper was to prove in a non-arbitrary way, on the basis of strictly linguistic arguments, that the source language for the translation was Italian. Proceeding from this conclusion, the core section of the paper provides a detailed analysis of a number of architectural terms that were used for the first time in Russian in this translation. These terms, still in use in modern Russian, undoubtedly represent direct Italian borrowings regardless of their current phonetic shape. The proposed analysis of the terms, based on the main historical and etymological dictionaries, comes up with new findings regarding the 18th century Russian vocabulary. These include the discovery of one variant of the meaning of *modiyanon* 'modillion' that was not recorded in the dictionaries, the updated chronology for some other variants (viz. the forms *abaka*, *arkhitrava*, *basament* and *kolon* appear to have entered the Russian language already as early as in 1709), and the identification of another meaning for *balkon*, not captured in the existing dictionaries. Since, as this paper shows, the Russian translation of the treatise will inevitably become an important focus of studies in the history of the development of Russian architectural terminology, further research is needed in this area on both the formal characteristics and semantics of each terminological unit.

Keywords: historical lexicology, the 18th century Russian, architectural terms, Italianisms, G. Barozzi da Vignola.

1. Введение

«Правило пяти ордеров архитектуры» («Regola delli cinque ordini d'architettura») Джакомо Бароцци да Виньолы увидело свет в Риме в 1562 г. Виньоловский трактат, отражающий традицию позднего Возрождения, благодаря краткости и простоте изложения стал настоящей вехой в истории европейской архитектуры, о чем свидетельствуют многочисленные его переводы[1]. На русский язык он был переведен в начале XVIII века, точнее в 1709 г., под названием «Правило о пяти чинех архитектуры Якова Бароция де Вигнола» [Пекарский 1862 II: 212–214].

[1] К первой трети XVII века уже имелись переводы на немецком, голландском, французском, испанском и английском языках [Walcher Casotti 1985: 540–545].

Особого внимания при этом заслуживает тот факт, что перевод на русский был осуществлен в Петровскую эпоху. Это лишний раз подтверждает значение виньоловского трактата и вместе с тем немаловажную роль архитектуры в процессе усвоения мировых культурных ценностей, запущенном царем-реформатором.

Во второй половине XIX века П. П. Пекарский считал, что «русский перевод Виньолы именно сделан с ⟨…⟩ итальянского подлинника» [Пекарский 1862 II: 213], в то время как более века спустя Н. А. Копанев утверждал, что трудно установить, с какого языка был сделан перевод [Копанев 1989: 183]. В этом отношении детальное изучение использованной при переводе архитектурной терминологии[2] может помочь установить, с какого языка был переведен трактат Виньолы. Настоящая статья ставит целью доказать, исходя из чисто лингвистических соображений, что перевод был выполнен с итальянского языка, и пролить свет на некоторые архитектурные термины итальянского происхождения, которые встречаются в переводе «Архитектуры» Виньолы 1709 г.[3]

2. Особенности лексики перевода

В переводе виньоловского трактата 1709 г. легко найти лингвистические доказательства того, что перевод был сделан с итальянского. К такому выводу приводит прежде всего использование в «итальянизированной» форме некоторых заимствований, вошедших в русский язык еще до публикации изучаемого перевода. Напр., для слова *арка*[4]

---

[2] Здесь мы ограничиваемся анализом некоторых архитектурных терминов по соображениям экономии места.

[3] Нами был проанализирован экземпляр, хранящийся в Библиотеке Академии наук (П I 113), поэтому в данной статье ссылки на перевод относятся к этому экземпляру (страницам, проставленным карандашом в нижнем углу).

[4] *Арка* — ‘дугообразное перекрытие проема в стене или пролета между двумя опорами’ [ТСИС: 86].

в [СРЯ XVIII 1: 91] указана следующая датировка вариантов: *арк* 1705, *арко* 1709, *арка* 1769[5]. Современная форма возникла уже на русской почве, *арк* и *арко* заимствованы из французского *arc* и итальянского *arco* соответственно [РЭС 1: 280]. В переводе трактата встречается только вариант *арко* [Виньола 1709: 34, 62].

Слово *карниз*[6] пришло в русский через посредство немецкого *Karnies* [Фасмер II: 202] уже во второй половине XVII века: в [СлРЯ XI–XVII 7: 82] приведен пример употребления 1689 г. В переводе трактата, однако, мы встречаем только варианты *корнице* [Виньола 1709: 18, 19] и *корниче* [Виньола 1709: 19, 25, 28, 41, 66, 72], которые пришли непосредственно из итальянского *cornice* [Фасмер II: 202; СРЯ XVIII 9: 261][7].

Заимствование *пьедестал*[8] стали употреблять в Петровскую эпоху: в переводе трактата встречаем варианты *педестал* [Виньола 1709: 10, 20, 25], *педестала* [Виньола 1709: 10] и *педестало* [Виньола 1709: 22, 25, 44, 62]. Форма *педестал* вошла в русский язык уже в 1704 г. [КС XVIII], по всей вероятности через посредство французского *piédestal* [Черных II: 89], в то время как вариант, оканчивающийся на гласный *-о*, заимствован из итальянского *piedistallo*[9].

---

[5] В данной статье датировки взяты в основном из «Словаря русского языка XVIII века» (или из его ценнейшей Картотеки), который является уникальным источником сведений о языке XVIII века. Уже в 1985 г., при выходе в свет первого его выпуска, Герта Хюттль-Фольтер назвала этот Словарь «самым большим достижением исторической лексикографии русского языка в советский период» [Хюттль-Фольтер 1985: 97].

[6] *Карниз* — ‘верхняя часть антаблемента; выступ в верхней части здания, над окном, дверью’ [ТСИС: 340].

[7] Скорее всего, вариант *корнице* отражает ошибочную передачу итальянской буквы *c*.

[8] *Пьедестал* — ‘дугообразное перекрытие проема в стене или пролета между двумя опорами’ [ТСИС: 643].

[9] В итальянском оригинале виньоловского трактата употребляется вариант *piedestallo* [Vignola 1617: 54], поэтому форма *педестало* является наиболее близкой к прототипу языка-источника.

К тому же решающим доказательством того, что перевод был сделан именно с итальянского языка, служит ряд терминов, которые перечислены в таблицах, сопровождающих гравюры. В большинстве случаев они кажутся скорее транслитерацией соответствующих итальянских лексических единиц, чем их переводом. Достаточно взглянуть на следующие примеры[10].

Таблица 1. Архитектурные термины виньоловского трактата в разных языках
Table 1. Architectural terms in Vignola's treatise in different languages

итал. яз.	**рус. яз.**	**франц. яз.**	**нем. яз.**	**голл. яз.**
toro	торо	tore	torus	torus
plinto	плинто	plinthe	plinthus	plinthus
listello	листело	listeau	leist	lijstjen
gola roverscia	гола роверсция	gueule reversee	verkerte oder unrechte kehl	aberrechtse keel
tondino	тондино	rondeau	runde	kondeken
regoletto	реголетто	reiglet	regel	regeltjen
colarino	коларино	collier	krage	kraeg
denticoli	дентиколи	dentades	zähn	tanderingen
archetti	аркети	arcquets	bogen	boogskens
fusaroli	фузароли	spondiles	wirbels	wervels

Из таблицы совершенно очевидно, что кириллицей точно воспроизводится буквенный состав итальянских архитектурных терминов.

Наконец, отметим, что в переводе встречается также транслитерация целых словосочетаний, чем нарушаются основные правила русского синтаксиса: напр. в словосочетаниях «вано дели арки»

[10] Примеры на русском взяты из изучаемого перевода [Виньола 1709: 25, 27, 72], а примеры на других языках — из четырехъязычного издания (на итальянском, голландском, французском и немецком языках), вышедшего в свет в 1617 г. [Vignola 1617: 20, 22, 58].

[Виньола 1709: 32] (итал.: «vano degli archi»), «импоста дель арко» [Виньола 1709: 34, 62] (итал.: «imposta dell'arco»), «корниче дела импоста» [Виньола 1709: 46] (итал.: «cornice della imposta») обнаруживается транслитерация слитных форм предлогов и артиклей итальянского оригинала вместо использования родительного падежа с определительным значением.

На основании вышесказанного можно уверенно утверждать, что перевод виньоловского трактата 1709 г. был сделан с итальянского языка. Следовательно, заметив при помощи этимологических и исторических словарей, что целый ряд архитектурных терминов впервые зафиксирован в переводе виньоловского трактата 1709 г., следует сделать вывод, что все эти термины надо отнести к итальянизмам[11]. В следующем разделе приводится краткий обзор интересующих нас лексических единиц. Будут рассмотрены только те термины, которые впоследствии закрепились в русском языке, между тем как останутся вне фокуса внимания окказиональные заимствования.

3. Новые заимствования из итальянского языка

3.1. Абак(а)

Значение: 'верхняя часть капители в форме четырехугольной плиты' [ТСИС: 27].

В [СРЯ XVIII 1: 8] зарегистрировано слово *абако* (1709) и варианты *абак* (1789), *абакус* (1803), *абака* (1803).

Сегодня существуют параллельные формы мужского (*абак*) и женского (*абака*) рода [ОАР]. Форма на *-к* пришла из французского языка (*abaque*), а форма на *-а* — скорее всего из французского

[11] Подробнее об итальянизмах в русском языке см. [Gherbezza 2019], в котором каждое заимствование сопровождается лингвистическим и историко-культурным комментарием, дающим сведения о географической, временной и семантической траектории слова.

или итальянского (*abaco*), но не исключено и возникновение на русской почве из *абак* [РЭС 1: 65]. В переводе трактата употребляется форма на *-о*, т. е. *абако* [Виньола 1709: 27, 64], которая является явным итальянизмом [РЭС 1: 65][12]. Кроме того, в родительном падеже встречаем формы *абака* и *абаки*[13]:

(1) а. рус.: *за профіль воспріимается вышіна офолиовъ кауликуловъ и* ***абака*** *и шпаргіментъ фолиовъ и кауліколов емлется чрезъ лінию которая пройсходитъ отъ пунта* ***абаки*** *до круга колоны* [Виньола 1709: 64].

б. итал.: *Per il profilo si piglia l'altezza delle sue foglie, caulicoli e* ***abaco****: e il sporgimento delle foglie, e caulicoli si piglia per la linea che nasce dalla punta dell'****abaco*** *al tondino della colonna* [Vignola 1617: 56].

В [СРЯ XVIII 1: 8] форма *абако* снабжена пометой *нескл.* Несмотря на это, в данном переводе несклоняемая форма *абако* заменяется формами родительного падежа мужского и женского рода, из чего следует, что эти варианты употреблялись и раньше вышеуказанных дат.

3.2. Архитрав

Значение: 'главная балка, нижняя часть антаблемента' [ТСИС: 91].

В [СРЯ XVIII 1: 102] зарегистрировано слово *архитрав* (1709) и варианты *архитраве* (1709), *архидраве* (1709), *архитрава* (1784).

---

[12] К этому можно добавить, что итальянский термин *abaco*, как и многие другие, ввел в обращение в середине XV века Леон Баттиста Альберти, выдающийся представитель эпохи Возрождения [Folena 2015: 129–130].

[13] Примеры на русском языке сопровождаются соответствующими отрывками трактата на итальянском. Таким образом, можно легко оценить сходства и различия между текстами. Для удобства читателя анализируемые термины выделены жирным шрифтом.

Несмотря на неотчетливые существующие этимологические сведения[14], можно с уверенностью сказать, что этот термин входит в группу итальянизмов. В переводе трактата, в самом деле, чаще всего употребляется форма *архитраве* [Виньола 1709: 18, 19, 25, 27, 28, 41, 66], которая точно копирует итальянский прототип *architrave*[15]. Еще раз обращает на себя внимание использование заимствования в родительном падеже:

(2) а. рус.: *H: листело* ***архітравы****; I: архітраве; K: листело абаки іли цымаціа; L: абако*[16] [Виньола 1709: 27].

б. итал.: *H Lista dell'**Architrave**, I Architrave, K Listello dell'abaco overo cimatio, L Abaco* [Vignola 1617: 22].

Аналогично тому, что было сказано при анализе термина *абак*, в этом случае несклоняемая форма *архитраве* заменяется формой родительного падежа женского рода *архитравы*, поэтому надо заключить, что вариант женского рода *архитрава* вошел в обращение гораздо раньше, чем это указано в [СРЯ XVIII 1: 102].

3.3. Базамент

Значение: 'более широкая нижняя часть пьедестала, примерно в четверть его высоты' [Плужников 1995: 21].

В [СРЯ XVIII 1: 127] зарегистрировано слово *базамент* (1777) и варианты *баземент* (1709), *басамент* (1712), *базаменто* (1709), *басаменто* (1709).

Слово вошло прямо из итальянского языка [СРЯ XVIII 1: 127]. В переводе трактата встречаем формы *базаменто* [Виньола 1709: 10]

---

[14] Только в [РЭС 1: 307] правильно утверждается, что слово пришло «из зап.-евр. яз., ср. нем. *Architrav* < франц. *architrave* < итал. *architrave*».

[15] В одном случае встречаем орфографический вариант *архидраве* [Виньола 1709: 28].

[16] В данном примере буквы латинского алфавита являются ссылками на гравюру, находящуюся на предыдущей странице.

и *басаменто* [Виньола 1709: 62], которые являются соответственно практической транскрипцией и транслитерацией итальянского современного слова *basamento*[17]. Нельзя не заметить, что в родительном падеже употребляется форма *басаменту*:

(3) а. рус.: *и понеже что педестала безъ цымасы и* ***басаменту*** *происходитъ отъ двухъ квадровъ* [Виньола 1709: 62].

б. итал.: *e anco perché il netto del piedestallo senza la cimasa e* ***bassamento*** *riesca di duoi quadri* [Vignola 1617: 54].

Из этого следует вывод, что и вариант мужского рода *басамент* можно отнести к 1709 г.

3.4. Балкон

Значение: ‘огражденная висячая или подпираемая столбами площадка, выступающая из стены здания и связанная проходом с интерьером’ [Плужников 1995: 22].

В [СРЯ XVIII 1: 132] зарегистрирована одна форма *балкон* (1709).

В русском зодчестве балконы до начала XVIII века не были известны; в словарях объясняется, что анализируемый термин был заимствован «из франц. и/или непосредственно из итал.» [РЭС 2: 146–147]. По правде говоря, на первый взгляд форма заимствования выглядит ближе к французскому *balcon*, чем к итальянскому *balcone*. Тем не менее, поскольку слово впервые зафиксировано именно в переводе «Архитектуры» Виньолы, оно может быть включено в группу прямых итальянизмов. В переводе данный термин встречается только один раз, в родительном падеже:

(4) а. рус.: *Украшение Оконъ Наподобие* ***Балкона*** [Виньола 1709: 104].

[17] Относительно формы *басаменто* точности ради скажем, что соответствующий итальянский термин в оригинале написан с удвоенной согласной [s] (*bassamento*) [Vignola 1617: 54], которая произносится как глухой звук.

б. итал.: *Ornamento di finestra in forma di* ***balcone***[18] [Виньола 1709: 103].

В этом объяснении привлекает внимание значение анализируемого заимствования, которое явно не совпадает со значением, зарегистрированным как в современных, так и в исторических словарях. Напр., в [СРЯ XVIII 1: 132] слово глоссируется как «площадка с перилами снаружи здания (над крыльцом, у окна и пр.) или внутри его», а в данном контексте заимствование воспроизводит значение итальянского прототипа, т. е. ‘вытянутый по вертикали проем, который доходит до пола и не имеет собственной балконной площадки; ограждение устанавливается непосредственно в проеме, перед дверью с наружной стороны’ (см. [GDLI II: 1]). Подтверждение этому можно легко найти в «выправленном» издании 1712 г., где пример (4) переводится иначе и слово *балкон* уже не употребляется: «Украшеніе окна образомъ перилъ наружіе» [Виньола 1712: рисунок 44][19].

3.5. Волюта

Значение: ‘скульптурное украшение в виде завитка, спирали’ [ТСИС: 170].

В [СРЯ XVIII 4: 55] зарегистрировано слово *волюта* (1789) и вариант *волута* (1709)[20].

В литературе просматривается, что слово пришло «из итал. *voluta*, франц. *volute* < лат. *volūta*» [РЭС 8: 206], но вполне очевидно, что фонетический облик формы первого вхождения *волута* [Виньола 1709: 53,

---

[18] Настоящая ссылка относится к объяснению на итальянском языке, которое находится на предыдущей странице.

[19] В издании 1712 г. все остальные анализируемые термины не отличаются от издания 1709 г.

[20] В издании Марка Витрувия Поллиона «Об архитектуре» (с фр. на рос. яз. ⟨…⟩ перев. В. Баженова. СПб., 1790. Кн. 1. С. 127) встречается также вариант мужского рода *волютъ*.

54, 69] связан со звуковой формой итальянского слова. В переводе трактата термин *волута* используется в качестве глоссы после слова *шныркаль* [Виньола 1709: 49], пришедшего в свою очередь из немецкого языка в Петровскую эпоху [Фасмер IV: 462 — под словом *шныркуль*], а потом тот же самый термин сопровождается внутритекстовой глоссой:

(5) а. рус.: *Ежели да пожелается* ***волуту или уліточную лінею*** *начертить подобиемъ ніжныя волуты S* ⟨…⟩ [Виньола 1709: 54].

б. итал.: *Volendo fare la* ***voluta*** *nel modo qui sotto disegnato* ⟨…⟩ [Vignola 1617: 56].

Здесь глосса, несомненно, не только объясняет неосвоенное заимствование, но и позволяет ему «выполнить его семиотическую функцию символа новой “европейской” культуры» [Живов 2009: 14–15].

3.6. Импост

Значение: ‘завершение столба, колонны или торца стены, служащее опорой для арки’ [ТСИС: 298].

В [СРЯ XVIII 9: 86] зарегистрировано слово *импоста* (1709) и вариант *импост* (1795).

Слово вошло прямо из итальянского языка [СРЯ XVIII 9: 86]. В изучаемом переводе итальянский термин *imposta* при первом появлении переводится русским эквивалентом *подушка*[21]:

(6) а. рус.: *и то для того что верхней спускъ* ***подушки*** *не пройсходитъ средіны колоны* [Виньола 1709: 31].

б. итал.: *e questo si fa perché le proietture delle* ***imposte*** *non passino il mezzo delle colonne* [Vignola 1617: 26].

В самом деле, именно словом *подушка* глоссирован термин *импоста* в [Сл. Архит.: 188]: «Импоста ⟨…⟩ называется подушкою и есть самая верхняя часть у стойки или у притолоки под самым сводом

[21] Термин *подушка* зарегистрирован в [СРЯ XVIII 21: 58].

⟨…⟩». Дальше в переводе употребляется три раза заимствование в форме *импоста* [Виньола 1709: 34, 46, 62].

3.7. Модильон

Значение: ‘вид консоли, обычно в форме буквы «S», поддерживающей выносную часть карниза’ [ТСИС: 497].

В [СРЯ XVIII 12: 242] зарегистрировано слово *модильон* (1773) и варианты *модельон* (1709), *моделлион* (1709), *модель* (1709), *модилионе* (1709), *модело* (1709), *модилыон* (1789).

Слово пришло в русский непосредственно из итальянского *modiglione* и через посредство французского *modillon* [СРЯ XVIII 12: 242]. Все формы, которые встречаются в переводе трактата, проникли в русский напрямую из итальянского языка: *модилионе, или модело* [Виньола 1709: 38] и *моделлионы, или кракштеины* [Виньола 1709: 91]. Представляется небесполезным уточнить, что словосочетание *модилионе или модело* является не внутритекстовой глоссой, а переводом соответствующего итальянского оригинала (итал.: «Modiglione overo modello» [Vignola 1617: 34]), между тем как форма *моделлионы* глоссируется заимствованием немецкого происхождения *кракштеины*[22]. К тому же в переводе имеется другой (неточный) вариант (*модиянон*), не отмеченный в [СРЯ XVIII 12: 242]:

(7) а. рус.: *И собравъ знатнѣйшія ей части состройлъ оныя регулу которая приведена въ такую пропорцыю что одінъ* ***модиянонъ*** *придетъ въ средину колонны* [Виньола 1709: 72].

б. итал.: *E raffrontati li suoi principali membri vi ho posta la sua regola, non mi scostando punto dalle antiche, e redottola in tal proportione che venghi un* ***modiglione*** *al mezzo delle colonne* [Vignola 1617: 58].

[22] Слово *кракштеин* (основная форма: *крагштейн*) тоже встречается впервые в «Архитектуре» Виньолы [СРЯ XVIII 10: 218–219].

По всей вероятности, этот вариант объясняется возможностью передавать различным образом одну и ту же иноязычную фонему средствами русского языка, хотя нельзя исключить, что он является результатом вторичного влияния третьего языка.

3.8. Пилястр(а)

Значение: ‘четырехгранная колонна, наполовину вделанная в стену’ [ТСИС: 590]; ‘плоский, каннелированный или филенчатый вертикальный выступ на фоне стены, имеющей базу и капитель’ [Плужников 1995: 100].

В [СРЯ XVIII 19: 206] зарегистрировано слово *пилястр* (1709) и варианты *пиластр* (1741), *пилистр* (1709), *пилястер* (1798), *пилястра* (1755).

Сегодня существуют параллельные формы женского (*пилястра*) и мужского (*пилястр*) рода [ОАР]. Слово пришло в русский непосредственно из итальянского *pilastro* и через посредство французского *pilastre* [СРЯ XVIII 19: 206]. В переводе трактата встречаем формы *пиластр* [Виньола 1709: 32] и *пилястр* [Виньола 1709: 44]. Напр.:

(8) а. рус.: *и учредіть ширину отъ одного* ***піластра*** *къ другому 10 модуловъ* [Виньола 1709: 32].

б. итал.: *e terminare la larghezza da un* ***pilastro*** *all’altro di moduli 10* [Vignola 1617: 28].

Можно добавить, что одно и то же итальянское слово подлинника (*pilastro*) переводится и русским эквивалентом *столб* [Виньола 1709: 31].

3.9. Портик

Значение: ‘перекрытие, поддерживаемое колоннадой или аркадой, образующее выступающую часть здания’ [ТСИС: 614].

В [СРЯ XVIII 22: 113] зарегистрирована одна форма *портик*.

По этимологическим данным, это слово пришло из французского *portique*, которое, в свою очередь, восходит к латинскому *porticus* [СРЯ XVIII 22: 113]. На самом деле, учитывая, что дата вхождения указана как 1709 г., т. е. слово впервые употребляется именно в «Архитектуре», и что перевод был выполнен с итальянского языка, надо заключить, что оно пришло в русский напрямую из итальянского *portico*. В переводе трактата мы встречаем заимствование в форме множественного числа *портики* [Виньола 1709: 32, 42, 44, 57, 59]; только в двух случаях используется, в единственном числе, русский эквивалент *гульбище* [Виньола 1709: 31, 130] [23]:

(9) а. рус.: *Лицо* ***Гулбища*** *или входа началнаго общаго монастыря и колигиі Святаго Лаврентия в Эскуриале* [Виньола 1709: 130].

б. итал.: *Faciata del* ***Portico*** *e intrata principale comuna al Conventa e Coll. di San Lorenzo in Escurialo* [Виньола 1709: 129].

3.10. Ротонда

Значение: ‘круглая постройка, перекрытая куполом, часто с колоннами’ [ТСИС: 684].

В [КС XVIII] зарегистрированы как основной вариант *ротонда*, так и варианты *родонда* (1709) и *ротунда*.

Слово вошло в русский прямо из итальянского языка [ТСИС: 684]. В переводе трактата встречаем только форму *родонда*:

(10) а. рус.: *Сия корніче корінтій взята изъ розных мѣстъ въ римѣ особліво отъ* ***родонды*** *и трех колонов которые суть на рынку въ римѣ* [Виньола 1709: 72].

б. итал.: *Questa cornice corintia è cavata da diversi luoghi di Roma, ma principalmente dalla* ***Rotonda*** *e dalle tre colonne che sono nel foro Romano* [Vignola 1617: 58].

[23] В [СРЯ XVIII 6: 11] это слово (в третьем, архитектурном значении) глоссировано как «крытый переход, галерея; терраса, балкон».

Трудно объяснить присутствие первого звонкого альвеолярного взрывного согласного [d] в этой форме, поскольку в итальянском прототипе имеется соответствующий глухой согласный [t][24].

3.11. Фасад

Значение: ‘передняя сторона здания, сооружения’ [ТСИС: 816].

В [КС XVIII] зарегистрировано слово *фасад* (1737) и варианты *фасада*, *фацят*, *фацата*, *фачада*, *фатчата*.

Современная форма (как и вариант *фасада*) пришла в русский через посредство французского *façade* [Фасмер IV: 187], о чем свидетельствует ее (их) фонетический облик. Но форма других вариантов ближе к итальянскому оригиналу (*facciata*), и все они пришли прямо из итальянского языка. В переводе трактата итальянский термин *facciata* чаще всего переводится русским эквивалентом *лицо* [Виньола 1709: 90, 94, 96, 102, 128, 130, 136], но употребляются и глоссированные варианты *фацата, или лицо*, *фацята, или лицо*:

(11) а. рус.: *пропорцыя онаго с**фацатою** іли ліцом есть тая что раздѣляется вся вышіна въ 11 частеи одна остается вкорніче протчие 10 в**фацяте** іли ліцѣ досталные* [Виньола 1709: 81].

б. итал.: *La sua proportione con la **facciata** è, che divisa tutta l’altezza in parti undici, una resta alla cornice, l’altre dieci alla **facciata*** [Vignola 1617: 70].

Последний вариант перевода находится в предложном падеже («в фацяте»), поэтому сложно определить род заимствования. Несмотря на то, что в [КС XVIII] зарегистрирован вариант мужского рода *фацят*, форма, использованная в переводе на несколько строк ниже варианта *фацата*, скорее всего, относится к женскому роду (*фацята*).

---

[24] Отмечается то же самое несоответствие при использовании варианта *архидраве* (итальянский прототип: *architrave*; см. выше, *Раздел 3.2*).

3.12. Фриз

Значение: ‘средняя часть антаблемента, расположенная между архитравом и карнизом’ [ТСИС: 847].

В [КС XVIII] зарегистрировано слово *фриз* (1709) и варианты *фрис* (1709), *фредзио* (1709).

Не подлежит сомнению, что вариант *фредзио* пришел прямо из итальянского *fregio*, однако следует отметить неточную передачу звонкой постальвеолярной аффрикаты итальянского прототипа [dʒ] посредством звонкой зубной аффрикаты [dz]. Современная форма пришла в русский через немецкое *Fries* или из французского *frise* [Фасмер IV: 207], которое восходит к региональному, северному варианту итальянского языка (*friso*)[25]. В переводе трактата чаще всего употребляется вариант *фредзио* [Виньола 1709: 18, 19, 25, 27, 28, 41, 66]:

(12) а. рус.: ⟨…⟩ *вся красота верхняя сирѣчь архітраве* ***фредзио*** *и корніче имѣетъ быть четвертая доля* [Виньола 1709: 25].

б. итал.: ⟨…⟩ *tutto l’ornamento di sopra cioè architrave* ***fregio*** *e cornice ha da essere la quarta parte* [Vignola 1617: 20].

Только в одном случае встречаем форму опосредованного заимствования *фрис* [Виньола 1709: 10].

3.13. Цоколь

Значение: ‘нижняя, несколько выступающая часть стены здания (или сооружения), лежащая на фундаменте; постамент, подножие скульптуры, колонны’ [ССРЛЯ 17: 717–718].

В [КС XVIII] зарегистрировано слово *цоколь* и варианты *цоколо* (1709), *цокуль*, *цоккел*.

---

[25] См. [TLFi, под словом *frise*].

Слово вошло в русский язык прямо из итальянского *zoccolo* [Фасмер IV: 304]. В переводе трактата встречаем только форму *цоколо* [Виньола 1709: 25].

3.14. Шкала

Значение: ‘линейное или круговое расположение делений на чем-либо, служащих для какого-либо измерения; линейка, рейка, круг и т. п.’ [ССРЛЯ 17: 1437].

В [КС XVIII] зарегистрированы как слово *шкала*, которое пришло в русский язык во второй половине XVIII века из немецкого *Skala*, восходящего к итальянскому *scala*, так и вариант *скала* (1709), заимствованный прямо из итальянского языка. В переводе трактата встречаем только вариант *скала* [Виньола 1709: 18, 20 и т. д.].

4. Заключение

При помощи лингвистических аргументов, которые приведены выше, можно доказать, что перевод виньоловского трактата 1709 г. был сделан с итальянского языка. Это позволяет заключить, что целый ряд архитектурных терминов, до сих пор употребляющихся в современном русском языке, впервые пришли в русский напрямую из итальянского языка. Вывод этот лишний раз свидетельствует о том, что история языковых контактов и изучение отдельных переводов играют важнейшую роль в истории слов, особенно когда этимологический анализ показывает, что иноязычное слово могло заимствоваться из нескольких языков-источников (в качестве примеров этого типа выше были упомянуты заимствования *балкон* и *портик*).

Известно, что при исследовании словарного состава русского языка XVIII века самое пристальное внимание необходимо уделять вариантам, и «показ вариантов особенно важен для новых заимствований, тем более что далеко не всегда слово в XVIII веке

употреблялось в привычном для современного языка фонетическом и грамматическом облике» [Малышева 2012: 23]. Варианты первого вхождения, использованные в «Архитектуре» Виньолы, как правило, исчезли, что нисколько не удивляет, если учесть многоконтактность, характеризовавшую русский язык XVIII века [Биржакова и др. 1972: 12]. В любом случае все вышеупомянутые термины надо отнести к итальянизмам, независимо от их современного фонетического облика; они входят в группу итальянских слов, которые перешли в языки европейской культуры, и нередко пришли в русский язык также через посредство третьего языка [Гербецца 2018: 36].

Небезынтересно отметить, что при анализе перевода виньоловского трактата удалось выявить новые данные для изучения лексики русского языка XVIII века: один вариант, не получивший фиксации в словарях (*модиянон* ‘модильон’), более раннюю хронологию некоторых вариантов (формы *абака*, *архитрава*, *басамент* и *колон* вошли в русский язык уже в 1709 г., благодаря «Архитектуре» Виньолы)[26] и не отмеченное в словарях значение заимствования *балкон*.

Вне всякого сомнения, в обозримом будущем «первая книга по архитектуре на русском языке» будет снова в центре внимания исследователей. Прежде всего, потому, что в ней можно проследить путь развития архитектурной терминологии русского языка, и в этой области необходимо провести дальнейшее исследование как формальных характеристик, так и семантики каждой использованной терминологической единицы.

Литература

Биржакова и др. 1972 — Е. Э. Биржакова, Л. А. Войнова, Л. Л. Кутина. Очерки по исторической лексикологии русского языка XVIII в.: Языковые контакты и заимствования. Л.: Наука, 1972.

[26] Раньше вхождение данных форм относилось, соответственно, к 1803 г. [СРЯ XVIII 1: 8], 1784 г. [СРЯ XVIII 1: 102], 1712 г. [СРЯ XVIII 1: 127] и 1737 г. [СРЯ XVIII 10: 103]. По отношению к вариативности можно добавить, к примеру, что в переводе виньоловского трактата слово *колонна* встречается в пяти вариантах:

Гербецца 2018 — Э. Гербецца. Опосредованные итальянизмы в русском языке. Проблемы и перспективы исследования // Е. В. Генералова, В. Н. Калиновская, И. А. Малышева, М. Н. Приемышева (ред.). Славянская историческая лексикология и лексикография: Сб. научных трудов. Вып. 1. СПб.: Институт лингвистических исследований РАН, 2018. С. 34–45.

Живов 2009 — В. М. Живов. История понятий, история культуры, история общества // В. М. Живов (ред.). Очерки исторической семантики русского языка раннего Нового времени. М.: Языки славянских культур, 2009. С. 5–26.

Копанев 1989 — Н. А. Копанев. Петр I — переводчик // А. М. Панченко (отв. ред.). XVIII век: Сб. 16. Л.: Наука (Ленинградское отделение), 1989. С. 180–183.

Малышева 2012 — И. А. Малышева. Картотека «Словаря русского языка XVIII века» (к 50-летию ее создания) // Acta Linguistica Petropolitana. 2012. Т. VIII. Ч. 3. С. 9–28.

Пекарский 1862 — П. П. Пекарский. Наука и литература в России при Петре Великом. СПб.: Изд. Тов. «Общественная польза», 1862.

Хюттль-Фольтер 1985 — Г. Хюттль-Фольтер. Рецензия на книгу: «Словарь русского языка XVIII века» // Russian Linguistics. 1985. Vol. 9. № 1. P. 97–102.

Folena 2015 — G. Folena. Lingua nostra. A cura di I. Paccagnella. Roma: Carocci, 2015.

Walcher Casotti 1985 — M. Walcher Casotti. Giacomo Barozzi da Vignola: Le edizioni della Regola // P. Cataneo, G. Barozzi da Vignola. Trattati: Con l'aggiunta degli scritti di architettura di A. Cornaro, F. Giorgi, C. Tolomei, G. Trissino, G. Vasari. A cura di E. Bassi, S. Benedetti, R. Bonelli, L. Magagnato, P. Marini, T. Scalesse, C. Semenzato, M. Walcher Casotti. Milano: Il Polifilo, 1985. P. 527–577.

Источники

Виньола 1709 — Правило о пяти чинех архитектуры Якова Бароция де Вигнола (Экз. БАН). М.: Б. и., 1709.

Виньола 1712 — Правило о пяти чинах архитектуры. М.: Б. и., 1712.

КС XVIII — Картотека «Словаря русского языка XVIII века». СПб.: Институт лингвистических исследований РАН.

ОАР — Орфографический академический ресурс «АКАДЕМОС» Института русского языка им. В. В. Виноградова РАН. URL: http://orfo.ruslang.ru/ (дата обращения 21.10.2020).

колон [Виньола 1709: 17, 72], *колона* [Виньола 1709: 25, 28], *колонна* [Виньола 1709: 18, 19, 25, 72], *колунна* [Виньола 1709: 22], *колумна* [Виньола 1709: 25, 27, 76].

Плужников 1995 — В. И. Плужников. Термины российского архитектурного наследия. Словарь-глоссарий. М.: Искусство, 1995.

РЭС — А. Е. Аникин. Русский этимологический словарь. Вып. 1–13. М.: Рукописные памятники Древней Руси; Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН, 2007–2019– (изд. продолжается).

Сл. Архит. — [Ф. В. Каржавин]. Словарь, в котором, по возможности моей, изъяснены иноязычные обретающиеся в архитектонических сочинениях речи, из которых многие переняты нашими зодчими без нужды от иноземельных мастеров // Сокращенный Витрувий, или Совершенный архитектор. Перевод с французского и комментарии Ф. В. Каржавина. М.: Университетская типография, 1789. С. 171–228.

СлРЯ XI–XVII — Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 1–31. М.; СПб.: Наука; Нестор-История, 1975–2019– (изд. продолжается).

СРЯ XVIII — Словарь русского языка XVIII века. Вып. 1–22. Л.; СПб.: Наука, 1984–2019– (изд. продолжается).

ССРЛЯ — Словарь современного русского литературного языка. Т. 1–17. М.; Л.: Наука, 1948–1965.

ТСИС — Л. П. Крысин. Толковый словарь иноязычных слов. 3-е изд. М.: Эксмо, 2007.

Фасмер — М. Фасмер. Этимологический словарь современного русского языка. 2-е изд. М.: Прогресс, 1986–1987.

Черных — П. Я. Черных. Историко-этимологический словарь современного русского языка. 4-е изд. М.: Русский язык, 2001.

GDLI — S. Battaglia. Grande dizionario della lingua italiana. Vol. 1–21. Direttore scientifico G. Barberi Squarotti. Torino: Utet, 1961–2002.

Gherbezza 2019 — E. Gherbezza. Dizionario di italianismi in russo. Milano: Biblioteca Ambrosiana; Centro Ambrosiano, 2019.

TLFi — Le Trésor de la Langue Française informatisé. URL: http://atilf.atilf.fr (дата обращения 29.10.2020).

Vignola 1617 — Regola delli cinque Ordini d'architettura di M. Giacomo Barozzio da Vignola. Edizione quadrilingue in italiano, olandese, francese e tedesco. Amsterdam: Willem Jansz, 1617.

References

Birzhakova et al. 1972 — E. E. Birzhakova, L. A. Voynova, L. L. Kutina. *Ocherki po istoricheskoy leksikologii russkogo yazyka XVIII v.: Yazykovyye kontakty i zaimstvovaniya* [Essays on historical lexicology of the Russian language of the 18th century. Language contacts and borrowings]. Leningrad: Nauka, 1972.

Folena 2015 — G. Folena. *Lingua nostra*. I. Paccagnella (ed.). Roma: Carocci, 2015.

Gherbezza 2018 — E. Gherbezza. Oposredovannyye italyanizmy v russkom yazyke. Problemy i perspektivy issledovaniya. E. V. Generalova, V. N. Kalinovskaya, I. A. Malysheva, M. N. Priyemysheva (eds.). *Slavyanskaya istoricheskaya leksikologiya i leksikografiya* [Slavic historical lexicology and lexicography]. Iss. 1. St. Petersburg: Institute for Linguistic Studies, Russian Academy of Sciences, 2018. P. 34–45.

Hüttl-Folter 1985 — G. Hüttl-Folter. Retsenziya na knigu: 'Slovar russkogo yazyka XVIII veka' [Review of: Dictionary of the Russian language of the 18th century]. *Russian Linguistics*. 1985. Vol. 9. No 1. P. 97–102.

Kopanev 1989 — N. A. Kopanev. Petr I — perevodchik [Peter I as a translator]. A. M. Panchenko (ed.). *XVIII vek* [XVIII century]. Vol. 16. Leningrad: Nauka (Leningradskoye otdeleniye), 1989. P. 180–183.

Malysheva 2012 — I. A. Malysheva. Kartoteka «Slovarya russkogo yazyka XVIII veka» (k 50-letiyu yeye sozdaniya) [On the occasion of the 50th anniversary of the Card index for the Dictionary of the Russian language of the 18th century]. *Acta Linguistica Petropolitana.* 2012. Vol. VIII. Pt. 3. P. 9–28.

Pekarskiy 1862 — P. P. Pekarskiy. *Nauka i literatura v Rossii pri Petre Velikom* [Science and literature in Russia under Peter the Great]. St. Petersburg: Obshchestvennaya polza, 1862.

Walcher Casotti 1985 — M. Walcher Casotti. Giacomo Barozzi da Vignola: Le edizioni della Regola. P. Cataneo, G. Barozzi da Vignola. *Trattati: Con l'aggiunta degli scritti di architettura di A. Cornaro*, *F. Giorgi, C. Tolomei, G. Trissino, G. Vasari*. E. Bassi, S. Benedetti, R. Bonelli, L. Magagnato, P. Marini, T. Scalesse, C. Semenzato, M. Walcher Casotti (eds.). Milano: Il Polifilo, 1985. P. 527–577.

Zhivov 2009 — V. M. Zhivov. Istoriya ponyatiy, istoriya kultury, istoriya obshchestva [History of concepts, history of culture, history of society]. V. M. Zhivov (ed.). *Ocherki istoricheskoy semantiki russkogo yazyka rannego Novogo vremeni* [Essays on historical semantics of the Russian language of Early Modern times]. Moscow: Yazyki slavyanskikh kultur, 2009. P. 5–26.